

115 Weltliche und einige geistliche Lieder

CIV. An wasserflüssen Babylon

Editor: Anthony Maydwell

Lyrics: Psalm 137,1: Paraphrase by Wolfgang Dachstein (1525)

Source: <https://rism.online/sources/993103363>

Johan Wannemacher

c. 1485-1551

*An wasserflüssen Babilon
 Da sassen wir mit schmerzen
 Als wir gedachten an Syon
 Da weinten wir von herzen
 Wir hingen auff mit schweren muth
 Die Orgeln und die Harffen gut
 Aan ihre Beum der Weiden
 Die drinnen sind in ihrem land
 Da musten wir viel schmach und schand
 Teglich von ihnen leiden.*

By the waters of Babylon
 There we sat in anguish
 When we remembered Zion
 Then we wept from the depths of our hearts.
 We hung up [ceased to play] with heavy mood
 The instruments and the good harps
 On their trees of willow
 That are within their land.
 There we suffered much shame and disgrace
 Daily from them.

Discantus
 Altus
 Tenor
 Bassus

An was - ser - flüs - sen Ba - bi - lon

D.
 A.
 T.
 B.

da sas - sen wir mit schmer - - - zen als

11

D. als wir ge - dach - ten an Sy - on da

A. wir ge - dach - ten an Sy - - on da

T. als wir ge - dach - - ten Sy - on da

B. wir ge - dach - ten an Sy - - on da

17

D. weyn - ten wir von her - - - - zen

A. weyn - ten wir von her - - - - zen

T. weyn - ten wir von her - - - - zen

B. weyn - ten wir von her - - - - zen

21

D. wir gien - gen auff mit schwe - ren mut die or - geln und die

A. wir gien - gen auff mit schwe - ren mut die or - geln und die

T. wir gien - gen auff mit schwe - ren mut die or - geln und die

B. wir gien - gen auff mit schwe - ren mut die or - geln und die

25

D. harp - ffen gut an ih - re baum der wey - - -

A. harp - ffen gut an ih - re baum der wey - - - den

T. harp - ffen gut an ih - re baum der wey -

B. harp - ffen gut an ih - re baum der wey - - -

29

D. den die drin - nen seind in ih - rem land da mu - sten wir vil schmach und

A. die drin - nen sind in ih - rem land da

T. den die drin - nen seind in ih - rem land da mu - sten wir vil

B. den die drin - nen sind in ih - rem land da mu - sten

34

D. schand da mu - sten wir vil schmach und schand

A. mu - sten wir vil schmach und schand teg - lich von

T. schmach und schand wir vil schmach und schand

B. wir vil schmach und schand teg - lich von ih - nen ley -

38

D. teg - lich von ih - nen ley - - - den ley -

A. ih - nen ley - - - den

T. teg - lich von ih - nen ley - - - den

B. - den teg - lich von ih - nen ley - den teg -

42

D. den teg - lich von ih - nen ley - - - den.

A. teg - lich von ih - nen ley - - - den.

T. teg - lich von ih - nen ley - - - den.

B. lich von ih - nen ley - den, teg - lich von ih - nen ley - den.

Die uns gefangen lielten lang
 So hart an selben Orten
 Begehrten von uns ein Gesang
 Mit gar spöttlichen Worten
 Und suchten in der Traurigkeit
 Ein fröhlichn Gsang in unserm Leid
 Ach lieber tut uns singen
 Ein Lobgesang, ein Liedlein schon
 Von den Gedichten aus Zion,
 Das Fröhlich tut erklingen.

They who held us captive for long
 So harshly in those same places
 Desired a song from us
 With very mocking words
 And sought in our sadness
 A cheerful song in our suffering
 Ah, dear, make us sing
 A hymn, a little song
 From the poems of Zion,
 That sounds cheerful.

Secunda pars trium vocum

Discantus

Altus

Tenor

Die uns ge - fang - en hiel - ten
 Die uns ge - fan - gen hiel ten lang so hart an
 Die uns ge - fan - gen hiel ten lang so hart an sel - ben

51

D.

A.

T.

lang so hart an sel - ben or - - - - - ten
 sel - ben or - - - - - ten be - ger - ten von uns
 or - - - - - ten be - ger - ten

56

D.

A.

T.

be - ger ten von uns ein ge - sang mit gar spöt - lich - en
 ein ge - sang mit gar spöt - lich - en wor - - - - -
 von uns ein ge - sang mit gar spöt - li - chen wor - - - - - ten

61

D.

A.

T.

wor - - - - - ten und such - ten in der trau - rig -
 ten spöt - lich - en wor - ten und such - ten in der trau - rig - keyt ein frö - lich
 spöt - lich - en wor - - - - - ten und such - ten in der trau - rig keyt ein

66

D. keyt ein frö - lich gsang ein frö - lich gsang in un - - - - - serm

A. gsang ein frö - lich gsang in un - serm

T. frö - lich gsang in un - serm leyd ein frö - lich gsang in un - serm

71

D. leyd Ach lie - ber thut uns sin - - - - - gen

A. leyd Ach lie - ber thut uns sin - gen

T. leyd Ach lieb - er thut uns sing - - - - - en

76

D. ein lob - ge - sang ein lied - lin schon von den ge - dich ten auß Sy - on

A. ein lob - ge - sang ein lied - lin schon von dem ge - dich - te auß Sy -

T. ein lob - ge - sang ein lied - lin schon von den ge - dich - ten

81

D. das frö - lich thut er - klin - - - - - gen das

A. on das frö - lich thut er - klin - gen das frö - lich thut das

T. auß Sy - on das frö - lich thut er - kling - en das

86

D. frö - lich thut er - klin - - - - - gen.

A. frö - lich thut er - klin - - - - - gen.

T. frö - lich thut er - klin - gen er - klin - - - - - gen.

3. Wie sollen wir in solchem Zwang
 Und Elend, jetzt vorhanden,
 Dem Herren singen ein Gesang
 Sogar in fremden Landen?
 Jerusalem, vergiss ich dein,
 So wolle Gott, der G'rechte, mein
 Vergessen in meim Leben,
 Wenn ich nicht dein bleib eingedenk
 Mein Zunge sich oben ane häng
 Und bleib am Rachen kleben.

How shall we in such constraint
 And misery, now present,
 Sing a song to the Lord
 Even in foreign lands?
 Jerusalem, if I forget you,
 Then may God, the righteous one,
 Forget me in my life,
 If I do not remember you,
 May my tongue hang above
 And stick to my throat.

Tertia pars quinque vocum

Discantus

Altus I

Altus II

Tenor

Bassus

Wie sol - len

Wie sol - len wir in sol - chem

Wie sol - len in sol - chem

97

D.

A.I.

A.II.

T.

B.

wir in sol - chen zwang und el - lend yetzt vor -

zwang wie sol - len wir in sol - chem zwang und

zwang wie sol - len wir in sol - chem zwang

Wie sol - len wir in sol - chem zwang und

Wie sol - len wir in sol - chem zwang und

103

D. hand - - en, vor - hand - - - - den

A.I. el - lend yetzt vor - han - den, vor - han - den, dem Her - ren sing - en

A.II. und el - lend yetzt vor - han - den, und el - lend yetzt vor - han - den, dem

T. el - lend, yetzt vor - - - han - den,

B. el - lend, yetzt vor - han - - - - - den,

109

D. dem Her - ren sing - en sein ge - sang

A.I. sein ge - - - - sang dem Her - ren sing - en

A.II. He - ren sing - en sein ge - sang dem He - ren sing - en

T. Dem Her - ren sin - gen

B. Dem Her - ren sin - gen

115

D. so gar in fremb - den lan - - - den, lan -

A.I. sein ge - sang so gar in fremb - den lan - den, so

A.II. sein ge - sang so gar in fremb - dem lan -

T. sein ge - sang so - gar in fremb - -

B. sein ge - sang so - gar in fremb - -

120

D. - - - - - den? Je - ru - sa - lem ver -

A.I. gar in fremb - den lan - - - den? Je - ru - sa - lem ver - giß ich

A.II. den, so gar in fremb - dem lan - - - den? Je - ru - sa - lem ver - giß ich

T. - den lan - - - den? Je - ru - sa - lem ver - giß ich

B. - den lan - - - den? Je - ru - sa - lem ver - giß ich

125

D. giß ich dein so wöl - le Got der grech - ten mein ver - ges - sen in meim le -

A.I. dein so wöl - le Got der g'rech - ten mein mein ver - ges - sen

A.II. dein, so wöl - le Got der grech - - - mein ver - ges - sen in

T. dein, so wöl - le Got, der g'rech - ten mein ver - ges - sen in meim

B. dein, so wöl - le Got, der g'rech - ten mein ver - ges - sen in meim le -

130

D. - - - - - ben. # # #

A.I. in meim lei - den ver - ges - sen in meim le - - - - -

A.II. meim le - - - ben ver - ges - sen in meim le -

T. le - - - ben,

B. - - - - - ben, ver - ges - sen in meim le - - - - -

135

D. wann ich nit dein bleib dein in-g'denck mein zung sich o - ben an - e -

A.I. ben wann ich nit dein bleib dein in - ge - - denck mein zung sich o - ben

A.II. - ben wann ich nit bleib_ dein_ in mein zung sich o - ben a - ne -

T. wann ich nit bleib dein in - ge - denck mein zung sich o - ben

B. ben wenn ich nit dein bleib in - ge - denck mein zung sich o - ben a - ne

140

D. henckt _____ o - ben an - e - henckt und bleyb am rach - - che_

A.I. an - - - e - henck an - e - henckt und bleib am ra - chen

A.II. henckt sich o - - - ben an - e - henck und bleib am

T. a - ne - henckt und bleyb am ra - chen kle - - - -

B. henckt o - - - - ben a - ne henckt und bleybt am ra -

144

D. kle - ben.

A.I. kle - - - ben. und bleibt am ra - - - chen kle - ben.

A.II. ra - - - chen und bleibt am ra - chen kle - ben.

T. - - - - ben.

B. chen kle - - - ben und bleibt am ra - chen kle - ben.

4. Ja, wenn ich nicht mit ganzem Fleiss,
Jerusalem, dich ehre,
Im Anfang meiner Freude Preis
Von jetzt und immermehr,
Gedenk der Kinder Edom sehr,
Am Tag Jerusalem, o Herr,
Die in der Bosheit sprechen:
Reiss ab, reiss ab zu aller Stund,
Vertilg sie gar bis auf den Grund,
Den Boden wolln wir brechen!

Yes, if I do not with all
diligence, Jerusalem, honor you, In the
beginning of my joy praise From now
and forevermore, Remember the
children of Edom well, On the day
of Jerusalem, O Lord, Who in
wickedness speak: Tear down, tear
down at all times, Destroy them
completely to the ground, We want to
break the ground!

Quarta pars trium vocum

Altus
Tenor
Bassus

Ja wenn ich nit mit gant - zem fleyß
Ja wenn ich nit mit gan - - tzem fleyß Je -
Ja wenn ich nit mit ganz - em fleyß Je - ru - sa -

153
A.
T.
B.

Je - ru - sa - lem Je - ru - sa - lem dich eh - - -
ru - sa - lem Je - ru - - - sa - lem dich eh -
lem Je - ru - sa - lem Je - ru - - - sa - lem dich eh -

158
A.
T.
B.

re im an fang mei - ner freu - den preiß
re im an - fang mein - er freu - den preiß von
re im an - fang mei - ner freud - en preiß von yetzt und

163
A.
T.
B.

von yetzt und ym - - - me me - re Ge - denck der kin - der
yetzt und ym - mer - meh - re meh - re ge - denck der
nym - mer me - - - re ge - denck der

168

A. E - dom seer am tag Je - ru - sa - lem O - Herr die in ir

T. kin - der E - dom seer am tag Je - ru - sa - lem O Herr die

B. kin - der E - dom seer am tag Je - ru - sa - lem O Herr

173

A. boß - heyt sprech - en reiß ab reiß ab zu

T. in ir boß - - heyt spre - - chen reiß ab reiß

B. die in ir boß - - heyt sprech - en reiß ab reiß ab zu al - ler

178

A. al - ler stund ver - tilg sie gar biß auff den grund den bo - den wöll wir

T. ab zu al - ler stund ver tilg sie gar biß auff den grund den bo - den

B. stund ver tilg sie gar biß auff den grund den bo - den wöll wir

183

A. brech - - chen bre - - - - - chen. den

T. wöll wir bre - - - - - chen den bo - den

B. brech - en den bo - den wöll wir brech - en den bo - den

188

A. bo - den wöll wir bre - - - - - chen.

T. wöll wir brech den bo - den wöll wir brech - - - - - en.

B. wöll wir brech - en, den bo - den wöll wir brech - - - - - en.

5. Die schnöde Tochter Babylon,
Zerbrochen und zerstöret,
Wohl dem, der wird dir gebn den Lohn
Und dir, das wiederkehret,
Dein Übermut und Schalkheit gross,
Und misst dir auch mit solchem Mass,
Wie du uns hast gemessen;
Wohl dem, der deine Kinder klein
Erfasst und schlägt sie an ein Stein,
Damit dein wird vergessen!

The vile daughter of Babylon,
Broken and destroyed,
Blessed is he who will give you your reward
And return to you,
Your arrogance and great wickedness,
And also measures you with such a measure,
As you have measured us;
Blessed is he who Seizes your little children
and dashes them against a stone,
So that you will be forgotten!

Quinta pars sex vocum

Discantus primus

Discantus secundus

Altus

Tenor

Bassus secundus

Bassus primus

Du schnöd - e Töch - ter Ba - by -
Du schnöd - e Toch - ter Ba - by - lon zer - bro - chen und
Du schnöd - e Toch - ter Ba - by - lon zer - bro - chen
Du schnöd - e Toch - ter Ba - by - lon
Du schnöd - e Toch - ter Ba - by - lon zer - bro - chen
Du schnöd - e Toch - ter Ba - by - lon zer bro - chen

198

D. I

D. II

A.

T.

B. II

B. I

lon zer - bro - chen und zer - stö -
ze - - stö - ret zer -
und zer stö - - ret
zer - bro - chen und zer stö -
und zer - stö - ret zer - bro - chen und zer stö - ret
und zer - stö - - - ret zer

203

D. I -ret wol

D. II broch - en und zer - stö - - - ret wol dem der dir wird

A. zer bro - chen und zer stö - ret wol dem der dir wird

T. -ret wol dem der dir wird

B. II wol dem der dir wird

B. I broch - chen und zer - stö - - - ret wol dem der dir wird

209

D. I dem der dir wirdt gen den lohn und

D. II ge - ben den lohn und dir das wi - der ke - -

A. ge - b'den lon und dir das wi - der ke - -

T. ge - b'den lon und dir

B. II ge - ben den lon und dir das wi - der ke - ret und

B. I ge - b'den lon und dir das wi - der ke - -

214

D. I dir das wi - der - ke - - - ret

D. II -ret und dir das wi - - -

A. ret und dir das wi -

T. das wi - der ke - - - - ret

B. II dir das wi - - - der ke - ret

B. I ret und dir das wi - - - der

219

D. I
dein u - ber - mut und schalk-heynt groß und mist dir

D. II
- der ke - ret dein u - ber - mut und schalk-heynt groß und mist dir

A.
der ke - ret dein u - ber - mut und schalk-heynt groß und mist dir

T.
dein u - ber mut und schalk-heynt groß un mist dir

B. II
dein u - ber mut und schalk-heynt groß und mist dir

B. I
ke - - ret dein u - ber mut und schalk-heynt groß und mist dir

224

D. I
auch mit sol - cher maß wie du uns hast ge - mes - -

D. II
auch mit sol - cher maß wie

A.
auch mit sol - cher maß wie

T.
auch mit sol - cher maß wie du uns hast ge - mes - -

B. II
auch mit sol - cher maß wie du uns hast ge - mes - -

B. I
auch mit sol - cher maß

229

D. I
sen wol sen, wol dem d'dei ne kin - der

D. II
du uns hast ge - mes - sen wol dem der dein - e

A.
du uns hast ge - mes - sen wol dem der dein - e kind

T.
sen wol dem der dein - e kin - der klein

B. II
-sen wol dem der dein - e kind - er klein

B. I
wie du uns hast ge - mes - sen wol dem der dein - e kin - der klein

248

D. I
ver - ges - - - sen.

D. II
da - mit dein werd ver - ges - - sen.

A.
mit dein werd ver - ges - - sen.

T.
ver - - ges - - sen.

B. II
dein werd ver - ges - - sen. ver - ges - sen.

B. I
wird ver - - ges - sen. ver - ges - sen.